



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, December 4, 1969

Entered into force December 4, 1969

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 4 décembre 1969

En vigueur le 4 décembre 1969

43 280 163

b 3072800

43 208 765

b 1639663



EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 4, 1969) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE SCHEDULE TO THE AIR AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF SEPTEMBER 4, 1959

I

*The Canadian Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany*

CANADIAN EMBASSY

BONN, December 4, 1969

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany signed at Ottawa on September 4, 1959,⁽¹⁾ and to the Exchange of Notes, also dated September 4, 1959, establishing a Route Schedule for air service pursuant to paragraph (2) of Article II of the above-mentioned agreement.

In accordance with the agreement reached by civil aeronautical authorities of Canada and the Federal Republic of Germany meeting in Bonn from May 27 to May 29, 1969, I have the honour to propose that the Route Schedule incorporated in the Exchange of Notes of September 4, 1959, as amended by the Exchange of Notes dated December 10, 1965,⁽²⁾ be replaced by the Route Schedule described in the Annex to this Note.

I have the honour to inform you that the Government of Canada has approved this proposed new Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany also agrees with this Route Schedule. If it does, this Note together with its annex, which is authentic in German, English, and French, and your reply, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments to enter into force on the day of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. Walter Scheel,
Minister of Foreign Affairs,
Ministry of Foreign Affairs,
BONN, Germany.

R. P. BOWER
Ambassador

⁽¹⁾ Treaty Series 1961 No. 6.
⁽²⁾ Treaty Series 1965 No. 23.

ÉCHANGE DE NOTES (LE 4 DÉCEMBRE 1969) ENTRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE MODIFIANT LE TABLEAU FAISANT PARTIE DE L'ACCORD
DU 4 SEPTEMBRE 1959 ENTRE LES DEUX PAYS RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU CANADA

Monsieur le MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne qui a été signé à Ottawa le 4 septembre 1959,⁽¹⁾ ainsi qu'à l'Échange de Notes, également daté du 4 septembre 1959, établissant un tableau de routes pour les services aériens conformément au paragraphe 2 de l'Article II de l'accord susmentionné.

Conformément à l'entente réalisée par les autorités aéronautiques civiles du Canada et de la République fédérale d'Allemagne qui se sont réunies à Bonn du 27 au 29 mai 1969, j'ai l'honneur de proposer que le tableau compris dans l'Échange de Notes du 4 septembre 1959, et modifié par l'Échange de Notes du 10 décembre 1965⁽²⁾ soit remplacé par le tableau qui figure dans l'Annexe à la présente Note.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien a approuvé ce nouveau tableau. Je vous saurais gré de me faire connaître si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est aussi d'accord à ce sujet. Si tel est le cas, la présente Note et son annexe, dont les versions française, anglaise, et allemande font également foi, et votre réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Walter Scheel,
Ministre des Affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

R. P. BOWER
Ambassadeur

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 N° 6.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1965 N° 23.

ANNEX

Route Schedule

I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

Points of Departure	Intermediate Points*	Points in Canadian Territory	Points Beyond*
Any point or points in the territory of the Federal Republic of Germany	Any point or points on the route between the Federal Republic of Germany and Canada	Montreal	(a) Los Angeles, Mexico City, Guadalajara or Merida. (b) Boston or New York or Philadelphia**

II. Routes to be operated by airlines designated by Canada:

Points of Departure	Intermediate Points*	Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	Points beyond*
Any point or points in the territory of Canada	Any point or points on the route between Canada and the Federal Republic of Germany	Frankfurt	(a) Vienna (b) Three points to be determined by Canada

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the established routes, provided that the point of origin of a route lies in the territory of that Contracting State which has designated the airline.

* No traffic rights shall be exercised between any of the intermediate points or the points beyond, on the one hand, and points in the territory of the other Contracting State on the other hand.

** It is understood that the rights in I(b) shall not be exercised until Canada has determined one of the three points in II (b); pending such determination the rights in I(b) may be exercised immediately only for a once-weekly all-freighter service.

ANNEXE

I. Routes devant être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérale d'Allemagne:

Points de départ	Points inter-médiaires*	Points situés en territoire canadien	Points au-delà*
Point ou points dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Point ou points inter-médiaires entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada	Montréal	(a) Los Angeles, La Ville de Mexico, Guadalajara ou Merida (b) Boston ou New York ou

II. Routes devant être exploitées par les entreprises de transport aérien désignées par le Canada:

Points de départ	Points inter-médiaires*	Points situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points au-delà*
Point ou points en territoire canadien	Point ou points intermédiaires entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne	Francfort	(a) Vienne (b) Trois points à choisir par le Canada

III. Une entreprise de transport aérien désignée peut à son gré omettre un ou plusieurs points des routes établies, à condition que le point d'origine de la route soit situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

* Il ne sera exercé aucun droit de trafic entre des points intermédiaires ou des points au-delà, d'une part, et des points dans le Territoire de l'autre Partie contractante d'autre part.

** Il est entendu que les droits prévus en I(b) ne seront exercés qu'une fois que le Canada aura choisi l'un des trois points figurant en II(b); en attendant que le choix soit fixé, les droits prévus dans I(b) ne peuvent être exercés immédiatement que pour un service hebdomadaire réservé exclusivement au fret aérien.

II

*The Minister of Foreign Affairs of
the Federal Republic of Germany to the
Canadian Ambassador*

(Translation)

THE MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS.

Bonn, December 4, 1969.

Mr. AMBASSADOR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note with Annex, dated December 4, 1969, which in its German version reads as follows:—

.....
.....

(See Canadian Note of December 4,
1969 and attached annex)

I have the honour to inform you that my Government agrees with the proposals made in your Note and Annex, and also agrees that your Note and Annex and this Reply Note shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on the date of this Note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

SCHEEL.

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale
d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada

(Traduction)

LE MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BONN, le 4 décembre 1969

Monsieur l'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note et de l'Annexe qui y est jointe, en date du 4 décembre 1969, qui se lit comme il suit dans sa version allemande:

.....

(Voir Note du Canada en date du 4
décembre 1969 et l'Annexe jointe)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les propositions énoncées dans votre Note et dans l'Annexe qui y est jointe et convient, en outre, que votre Note et l'Annexe qui y est jointe, ainsi que la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

SCHEEL

Seiner Exzellenz
dem Kanadischen Botschafter
Herrn Richard P. Howe
Bonn

II

*The Federal Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of
Germany to the Canadian Ambassador*

BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

BONN, den 4, Dezember 1969

HERR BOTSCHAFTER,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note mit Anlage vom 4. Dezember 1969 zu bestätigen, die in deutscher Fassung folgenden Wortlaut hat:

“Exzellenz,

ich beehre mich, auf das am 4. September 1959 in Ottawa unterzeichnete Luftverkehrsabkommen zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland und den gleichfalls vom 4. September 1959 datierten Notenwechsel zur Festlegung eines Fluglinienplans nach Artikel II Absatz 2 des Abkommens Bezug zu nehmen.

In Übereinstimmung mit der durch die zivilen Luftfahrtbehörden Kanadas und der Bundesrepublik Deutschland auf ihrer Tagung in Bonn vom 27. bis 29. Mai 1969 getroffenen Absprache beehre ich mich vorzuschlagen, dass der in dem Notenwechsel vom 4. September 1959 enthaltene Fluglinienplan in der Fassung des Notenwechsels vom 10. Dezember 1965 durch den in der Anlage zu dieser Note beschriebenen Fluglinienplan ersetzt wird.

Ich beehre mich, Sie davon zu unterrichten, dass die Regierung von Kanada diesen vorgeschlagenen neuen Fluglinienplan genehmigt hat. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir mitteilten, ob die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ebenfalls mit diesem Fluglinienplan einverstanden ist. Bejahendenfalls gelten diese Note samt Anlage, deren deutsche, englische und französische Fassung verbindlich sind, und Ihre Antwort als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen, das am Tage Ihrer Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.”

Seiner Exzellenz
dem Kanadischen Botschafter
Herrn Richard P. Bower
Bonn

ANLAGE

Fluglinienplan

I. Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

Abgangspunkte	Zwischenlandepunkte*	Punkte im kanadischen Hoheitsgebiet	Punkte darüber hinaus*
Ein beliebiger Punkt oder beliebige Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Ein beliebiger Punkt oder beliebige Punkte auf der Linie zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada	Montreal	(a) Los Angeles Mexico City Guadalajara oder Merida (b) Boston oder New York oder Philadelphia**

II. Fluglinien, die von den seitens Kanadas bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

Abgangspunkte	Zwischenlandepunkte*	Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Punkte darüber hinaus*
Ein beliebiger Punkt oder beliebige Punkte im Hoheitsgebiet von Kanada	Ein beliebiger Punkt oder beliebige Punkte auf der Linie zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland	Frankfurt	(a) Wien (b) Drei von Kanada zu bestimmende Punkte

* Es dürfen keine Verkehrsrechte ausgeübt werden zwischen einem der Zwischenlandepunkte oder der Punkte darüber hinaus einerseits und Punkten im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates andererseits.

** Es wird vereinbart, dass die Rechte nach Abschnitt I Buchstabe b nicht ausgeübt werden dürfen, bis Kanada einen der drei Punkte nach Abschnitt II Buchstabe b bestimmt hat; bis dahin dürften die Rechte nach Abschnitt I Buchstabe b ab sofort nur für einen einmal wöchentlich zu betreibenden reinen Frachtdienst ausgeübt werden.

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf den festgelegten Linien auslassen, wenn der Abgangspunkt einer Linie un Hoheitsgebiet des Vertragsstaates liegt, der das Unternehmen bezeichnet hat."

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note samt Anlage enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, dass Ihre Note samt Anlage und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

SCHEEL

Seiner Exzellenz
dem Kanadischen Botschafter
Herrn Richard P. Bower
Bonn

Geschmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Seiner Exzellenz
dem Kanadischen Botschafter
Herrn Richard P. Bower
Bonn

* Es dürfen keine Verkehrsrechte ausgeübt werden zwischen einem der Zwischenpunkte oder den Punkten darüber hinaus einseitig und Punkten im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates andererseits.
** Es wird vereinbart, dass die Rechte nach Abschnitt I Buchstabe b nicht ausgeübt werden dürfen, bis Kanada einen der drei Punkte nach Abschnitt II Buchstabe b bestimmt hat, bis dahin dürfen die Rechte nach Abschnitt I Buchstabe b zu einem Zeitpunkt nur für einen einmal wöchentlich zu bestimmenden rechen Tag ausübt werden.



3 5036 20092121 4

...kann nach seiner Wahl einen oder
 ...gelegten Linien zulassen, wenn der Abgangs-
 ...beitgebiet des Vertragsstaates liegt, der das
 ...hat"

...Innen mitteilen, dass meine Regierung mit den in
 ...enthaltenen Vorschlägen und dem einverstanden ist,
 ...Anlage und diese Antworten eine Vereinbarung zwischen
 ...Regierungen bilden sollen, die mit dem Inhalt dieser Note in
 ...

...Herr Botschafter die Versicherung meiner ausgezeichneten
 ...

© Crown Copyrights reserved

© Droits de la Couronne réservés

SCHNEEL

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
 and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada, à Ottawa,
 et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
 1687 Barrington Street

HALIFAX
 1687, rue Barrington

MONTREAL
 640 St. Catherine Street West

MONTREAL
 640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
 171 Slater Street

OTTAWA
 171, rue Slater

TORONTO
 221 Yonge Street

TORONTO
 221, rue Yonge

WINNIPEG
 393 Portage Avenue

WINNIPEG
 393, avenue Portage

VANCOUVER
 800 Granville Street

VANCOUVER
 800, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents. Catalogue No. E3-1969/20

Prix 35 cents. N° de catalogue E3-1969/20

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
 Ottawa, 1973

Information Canada
 Ottawa, 1973